**SONJA BULEŠIĆ MILIĆ**

Preradovićeva 28, 52100 Pula, Croatia

Mobile: +385 98 1664 888 Tel: +385 52 380 550

E-mail: sonja.bulesic.milic@gmail.com

SKYPE: facebook:sonja.bulesic-milic  
Web page: [www.proz.com/translator/18022](http://www.proz.com/translator/18022)

**Beneficiary**: ARISTOTRANS, obrt za prevoditeljske i ostale računalne usluge

**Bank**: ZAGREBAČKA BANKA D.D.

**Address**: TRG BANA JOSIPA JELAČIĆA 10, 10000 Zagreb, Croatia

**SWIFT/BIC**: ZABAHR2X

**IBAN**: HR5723600001102820474

**EU VAT No.**: HR56333178633

**Skrill & PayPal account**: sonja.bulesic-milic@pu.t-com.hr

**Payoneer account**: sonja.bulesic.milic@gmail.com

EDUCATION AND PROFESSIONAL TRAINING

* M. Sc. Electrical Engineering from **University of Zagreb Faculty of Electrical Engineering and Computing**, Course of Telecommunication and Informatics, Dec. 1985, Degree: Master of Science in Information and Communication Technology
* Licensed Information Specialist, DIALOG Certificate, Feb. 1990
* State Librarian Exam Certificate, National and University Library Zagreb, Croatia Jul. 1991, Degree: Librarian
* Court Interpreterfor English Language, State Certificate, Sept. 1994 – Sept.2006
* University of Rijeka, **Faculty of Humanities and Social Sciences,** May 1995. Degree: Master of Education Sciences - Computer Science Teacher

PROFESSIONAL EXPERIENCE SUMMARY

* Freelance translator, Aristotrans, sole proprietorship (2019 – now)
* Commercial School Pula, High School Computer Science Teacher, 25 years (1995-2019)
* Court Interpreterof English Language, 12 years (1994-2006)
* University Library of Pula Director, 2,5 years (1992-1995)
* System Engineer of the University Library Computer System 2,5 years (1989-1992)
* Shipbuilding Industry Uljanik Pula, Expert System Development Engineer, 1,5 years (1987-1989)
* Telecom Institute “Ericsson Nikola Tesla” Zagreb, Research Engineer 1 year (1986)

**SOFTWARE & CAT tools**: MS Office 2010, Windows 10, Adobe Acrobat 10, SDL Trados Studio 2017, Trados 2007, SDL Passolo 2011, MemoQ 2015, XTM, Star Transit Satellite, QtLinguist, SDL Idiom and agencies specific CAT tools

**PROFESSIONAL SOCIETIES**: Croatian Scientific and Technical Translators Society

**TRANSLATION PAIR**: ENGLISH <-> CROATIAN (mother tongue) (2000-2500 words/day)

**Fields of expertise**: IT, Computer Science (SW, HW, localization), Telecommunications and Networks, Civil Engineering, Mechanical Engineering, Machinery, Automotive Industry, Geodesy, Transportation, Marketing,

**Rates**: 0.07 €/source word, 20 €/hour ($0.08/s.w., $22/hour)

Fuzzy (negotiable)

|  |  |
| --- | --- |
| % | % full rate |
| 100 | 10% |
| 95-99 | 30% |
| 85-94 | 50% |
| 75-84 | 70% |
| 50-74 | 80% |
| 0-49 | 100% |

**References**:

- Smartphones, laptops & tablets user manuals, localization (2.5 M w)

- Mobile applications localization (1.5M w)

- Printers, scanners, faxes, projectors: user manuals translation, localization, editing (800,000 w)

- ACER TravelMate, ACER Aspire and other ACER products User Guides and localization (700,000w)

-Toyota, Infotainment & Navigation UI (600,000W)

- MAZDA e-learning, (1.5 M w)

- AYGO Toyota (20,000w);

- Volvo Techla Termlist, Volvo Trucks and Buses Drivers Instructions, OBD (1.3 M w)

- FORD Web Site & Service Manuals; (260,000w)

- Chevrolet/Opel/Daewoo Service Manuals, OBD, Allowances, Marketing, Parts Catalogs (120,000w);

- Air-conditioning equipment manuals (1.5M w)

- Victaulic Piping, Systems, Solutions General Catalog G-103, Victaulic Fire Protection Solutions; Victaulic Fire Protection Systems G-105 FP (200,000w)

- SuccessFactors and Jam localization (part of the SAP SW) (470,000w)

- Robot cleaner of well know brend (9,600w)

Cellebrite Forensics UFED (750,000w)

- X-ray and other medical equipment (screens localization, User Guides, Operator Manuals) (1.5M w)

- PowerPlus power tools (1M w)

- ICON Fitness equipment (250,000w)

- AgLeader Technology, user interface, INTEGRA & Edge User Manuals (GPS guidance, planters, combines, sprayers, tillage equipment etc.) (1.1 M w)

- Pharmaceutical Industry Ergonomics and Safety Procedures, Training (90,000 w)

- DR-F Digital Diagnostic Radiography System - Learning and Reference Guide (250,000w)

- AREVA MiCOM P24x Rotating Machine Protection Relay Sofware Manual (22,000 w)

- Rosemount Pressure Transmitter with Profibus-PA Communication Protocol, Manual (20,000 w)

- Vicatulic General Catalogs, (350.000w)

- Houfek Sanding Machines Maintenance and Service Manual;

Epsilon-Insignia Basetable, OBD and Service Manuals (General Motors)

- Clarion Car Navigation and Entertainment Systems User Manuals;

- PARAGON Software Localization for Fleet Routes Optimization (translation and proofreading)

- Rocla Driving Instructions

- Kirby G6 Ultimate G User Manual;

- Chamberlain - Garage Door Opener System;

- MDA compact and SDA Music;

- Super Chik Manual; etc.